



AGREEMENT ON COOPERATION between

**Vasyl Stefanyk Precarpathian National University
(Ivano-Frankivsk, Ukraine)**

**and
The Ukrainian National Museum of Chicago**

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ivano-Frankivsk, Ukraine) represented by Rector Igor Tsependa and President of The Ukrainian Museum of Chicago Lydia Tkaczuk, hereinafter referred to collectively as the "Parties", conclude the agreement on the scientific and educational cooperation (hereinafter referred to as the Agreement), which states the following:

§ 1

1.1.

The Parties are guided by mutual interest in the joint development of their scientific and innovative potential, including joint research.

1.2. Cooperation is carried out on the basis of equality, honest educational and scientific partnership, and maintaining mutual professional contacts.

1.3. This Agreement does not impose any property or financial obligations on its Parties, and does not impose any restrictions on their independence and autonomy in carrying out their statutory activities.

§ 2

2.1.

The subject of the Agreement is the organization and development of cooperation between the Parties.

2.2. The parties agreed as follows:

- to take part in joint scientific and innovative projects aimed at solving topical issues of common interest to the Parties;

- to implement joint programs of academic exchanges of students, graduate students, research and teaching staff;
- to provide each other with technical and advisory assistance and mutual services;
- to exchange information necessary for the joint activities of the Parties;
- to promote professional development of employees and training of scientific personnel, including training (internships) of students, graduate students and internships of scientific and scientific-pedagogical staff;
- to carry out other types of joint activities.

§ 3

3.1. Universities are committed to informing each other about the organization of conferences, congresses and symposia. The possibility of participation of scientific and pedagogical staff of each party in events of this type is provided.

§ 4

4.1. Both parties agree that funding commitments should be agreed upon in a negotiated manner and will be subject to the availability of funds.

4.2. The division of intellectual property rights created as a result of cooperation of the Parties under this Agreement shall be carried out in each individual case by additional agreements concluded between the Parties for the implementation of this Agreement.

§ 5

5.1. The Parties may by mutual consent make changes and additions to the terms of this Agreement

..

5.2. All changes and additions to the terms of this Agreement shall be submitted in writing signed by the Parties.

§ 6

6.1. The agreement enters into force upon signing and will be valid for five years from the date of signing. At the end of this period, this Agreement may be revised by both parties one month before its expiration and may be extended for a new term by mutual agreement of the parties.

6.2. The Agreement may be terminated by either party at any time, provided that the Party which has expressed its intention to terminate the Agreement shall notify the other Party in writing at the addresses below, not later than three months. However,

such terminations shall not affect any obligations already entered into by either party under this Agreement, which must be fully implemented.

6.3. The Agreement is concluded in Ukrainian and English in four copies, one for each Party, each of which has the identical legal force.

Date: _____

Date: _____

**VASYL STEFANYK
PRECARPATHIAN NATIONAL
UNIVERSITY**

**THE UKRAINIAN NATIONAL
MUSEUM OF CHICAGO**

Rector Prof. Dr. Igor Tsependa
57 Shevchenko Str.,
76018 Ivano-Frankivsk, Ukraine
Tel./Fax +380 342 53 15 74

President, Lydia Tkaczuk
2249 West Superior St.
Chicago, Illinois 60612/421.8020
Tel. 773 425-8918



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
між
Прикарпатським національним університетом
імені Василя Стефаника
(м. Івано-Франківськ, Україна)
та
Українським національним музеєм в Чикаго

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника (м. Івано-Франківськ, Україна) в особі ректора Ігоря Цепенди та Президента українського національного музею в Чикаго, разом іменовані як «Сторони», уклали цю Угоду про наукову та освітню співпрацю (далі - Угоду), постановляючи:

§ 1

1.1. Сторони керуються взаємною зацікавленістю в спільному розвитку їхнього наукового та інноваційного потенціалу, в тому числі проведенні спільних наукових досліджень.

1.2. Співпраця здійснюється на основі рівноправності, чесного освітньо-наукового партнерства, а також підтримки взаємних професійних контактів.

1.3. Ця Угода не накладає на її Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності та автономності при здійсненні ними своєї статутної діяльності.

§ 2

2.1. Предметом Угоди є організація та розвиток співпраці Сторін.

2.2. Сторони домовились:

- брати участь у спільних наукових та інноваційних проектах, спрямованих на вирішення актуальних проблем, які становлять спільний інтерес Сторін;
- реалізовувати спільні програми академічних обмінів студентів, аспірантів, наукових і науково-педагогічних працівників;
- надавати один одному технічну і консультативну допомогу та взаємні послуги;

- здійснювати обмін інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін,
- сприяти підвищенню кваліфікації працівників та підготовці наукових кадрів, у тому числі навчання (стажуванню) студентів, аспірантів та стажуванню наукових і науково-педагогічних працівників;
- здійснювати інші види спільної діяльності).

§ 3

3.1. Університети зобов'язуються взаємно інформувати про організацію конференцій, конгресів та симпозіумів. Передбачається можливість участі науково-педагогічних працівників кожної зі сторін у заходах такого типу.

§ 4

4.1. Обидві сторони погоджуються, що зобов'язання щодо фінансування повинні бути узгоджені в порядку обговорення і залежатимуть від наявності коштів.

4.2. Розподіл прав інтелектуальної власності, створених в результаті співпраці Сторін за цією Угодою, здійснюється в кожному окремому випадку додатковими договорами, що укладаються між Сторонами на виконання цієї Угоди.

§ 5

5.1. Сторони можуть вносити за взаємною згодою зміни і доповнення до умов цієї Угоди.

5.2. Всі зміни та доповнення до умов цієї Угоди подаються в письмовій формі за підписом Сторін.

§ 6

6.1. Угода набирає чинності з моменту її підписання та діятиме протягом п'яти років з дати підписання. По закінченню зазначеного терміну ця Угода може переглядатися обома сторонами за один місяць до закінчення терміну дії і може бути продовжена на новий термін за взаємною згодою сторін.

6.2. Угода може бути розірвана кожною зі сторін у будь-який час, за умови, що сторона, яка виявила намір розірвати Угоду, надішле відповідне повідомлення про це у письмовій формі за адресами, зазначеними нижче, не пізніше, ніж за три місяці. Проте таке розірвання не вплине на зобов'язання, уже взяті на себе будь-якою зі сторін за цією угодою, які повинні бути повністю виконані.

6.3. Угода укладена українською та англійською мовами у чотирьох примірниках по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

Дата: _____

Дата: _____

**ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ
СТЕФАНИКА**

**УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
МУЗЕЙ В ЧИКАГО**

Ректор проф. Ігор Цепенда
вул. Шевченка, 57
76018 Івано-Франківськ, Україна
Тел./факс +380 342 53 15 74

Президент українського національного
музею в Чикаго Лідія Ткачук
2249 вул. Вест Суперіор
Чикаго, Іллінойс 60612/421.8020
Тел. 773 425-89180